



LE DÉPARTEMENT  
GUADELOUPE



KA OWGANIZÉ

Dèpi 23 NOVANM

Jis 2 DÉSANM

2024

# Gloriyé GWOKA

Patrimwan Kiltirèl  
Imateryèl Gwadeloup



## PWOGRAM



DEPARTEMENT  
GUADELOUPE

ON PIL MÈSI !

Akadémiduka | Akiyo | Nanméka | APCAG | Arts Tisserands | Atouka | CASC | Fanm Ki Ka | Fos é Tradisyon | Gwokako  
Jwé Ka Lyanné | Ka-Dans-Mag | Ka Zépis | Kamodjaka | Kazagwoka | K'mrod AJSF | Konwaka | K'Woujanbèl | La Fabri'K  
Lakou Bokantaj | Lakou Veranda | Les Balisiers | NJK | Rèpriz | Sakitaw | SUAPS | Viard Nouvelle | Viv Vi Aw | Viv'li | Woulé O Ka



# présentation de la manifestation

## Gloriyé Gwoka : célébrons la portée universelle du patrimoine immatériel guadeloupéen

À l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire de l'inscription du Gwoka au patrimoine culturel immatériel de l'humanité par l'UNESCO, le Conseil départemental de la Guadeloupe et l'association Patoray lancent Gloriyé Gwoka. Ce programme de célébrations, d'échanges et de réflexion de grande envergure, prévu du **23 novembre au 2 décembre** 2024, met à l'honneur le Gwoka, art musical, danse emblématique et patrimoine vivant du territoire, en soulignant son rôle essentiel dans l'identité culturelle guadeloupéenne.

## “Gloriyé Gwoka” : Plus d'une semaine de festivités pour valoriser un patrimoine vivant

Avec Gloriyé Gwoka, le Conseil départemental, l'association Patoray et l'ensemble des partenaires institutionnels et associatifs (voir ci-après), s'unissent pour renforcer la visibilité et la transmission de cet héritage culturel sur tout le territoire guadeloupéen.

L'événement rassemblera un large éventail de manifestations : concerts, spectacles, Léwòz, ateliers pour tous âges, expositions et kozés (espaces de discussion et de réflexion).

Par ce programme, l'ensemble des partenaires souhaite :

- **Valoriser la culture Gwoka** et promouvoir les savoirs et pratiques ancestrales qui lui sont associés,
- **Soutenir les artistes**, musiciens et associations locales en leur offrant une visibilité et des espaces d'expression,
- **Promouvoir l'unité** et le lien social, en invitant toutes les générations à participer aux festivités,
- **Sensibiliser le public** à l'importance écologique et sociale du patrimoine immatériel dans notre mode de vie actuel.

## Un programme diversifié sur tout le territoire de la Guadeloupe

Les manifestations de Gloriyé Gwoka auront lieu dans de nombreuses communes, notamment : Port-Louis, Petit-Canal, Le Moule, Sainte-Anne, Le Gosier, Pointe-à-Pitre, Les Abymes, Baie-Mahault, Sainte-Rose, Petit-Bourg, Goyave, Vieux-Habitants et Basse-Terre.

L'événement investira ainsi divers lieux :

- Établissements scolaires
- Établissements culturels
- Établissements sociaux et EHPADs
- Sites patrimoniaux

## Valorisation et transmission d'un patrimoine vivant

Gloriyé Gwoka vise à promouvoir le Gwoka et ses savoirs ancestraux, à soutenir les artistes et associations culturelles, et à encourager la transmission de cette culture auprès des jeunes générations. Cet événement offre un moment de rassemblement et de convivialité, en favorisant les échanges entre les générations et en renforçant le sentiment d'appartenance des habitants.



# Mot du président du Conseil départemental



## An nou gloriyé Gwoka !

Depuis des générations, le Gwoka transcende les frontières de notre archipel, portant haut les valeurs et l'identité de la Guadeloupe. L'inscription du Gwoka sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité par l'UNESCO en 2014 a consacré cette culture unique et lui a offert une visibilité internationale bien méritée.

Cet aboutissement est le fruit d'un travail collectif, mobilisant porteurs de traditions, chercheurs, intellectuels et habitants.

Ensemble, ils ont su préserver et transmettre cet héritage, qui représente bien plus qu'un art: il incarne notre mémoire, notre histoire, et notre esprit de résistance.

Aujourd'hui, la reconnaissance, d'abord celle de nous mêmes, nous engage à aller encore plus loin. Nous avons le devoir de continuer à unir nos forces pour promouvoir et sauvegarder la dimension immatérielle de notre patrimoine dans nos politiques culturelles. Le Conseil départemental se mobilise dans cette mission, aux côtés de tous les acteurs publics et privés, institutionnels et associatifs, qui, au quotidien, font vivre et rayonner le Gwoka.

Ainsi, dans le cadre de Gloriyé Gwoka, la collectivité départementale est fière de s'associer avec l'association Patoray et l'ensemble des partenaires institutionnels et surtout associatifs pour célébrer cette 10<sup>e</sup> année de reconnaissance internationale. Cet anniversaire est l'occasion de rendre hommage aux bâtisseurs de notre culture et de transmettre aux jeunes générations l'importance de cet art profondément ancré dans notre identité collective.

Je vous invite tous à rejoindre les festivités de Gloriyé Gwoka pour célébrer ensemble notre patrimoine et faire résonner le Gwoka partout en Guadeloupe. Par notre présence et notre engagement, continuons d'honorer cet art, symbole de notre force et de notre unité.

**An nou sanblé pou Gloriyé patrimwan an nou !**

**Guy LOSBAR**

Président du Conseil départemental  
de la Guadeloupe



# Mot de l'association Patoray



Lè moun a asosiasyon PATORAY té prévwa gloriyé gwoka ni kèk tan disa, nou pa té ka kwè balan-la lidé lasa té'é pran la. Dabò pouyonn vil Lapwent ki di nou i dakò pou sipòtè nou èvè dèt enstitisyon si plis jou fèsttività. Nou té ja kontan. Men lè nou Jwenn épi ékip a Prézidan a konsèy dépaotemantal, pwojè la pran ondòt nivo. Silon Misyé Losbar, Gwoka tro enpowtan kiltirèlman pou nou limitè-y yenki adan onpati a Lagwadloup. Fò toupatou an péyi-la, moun tandé, moun vwè moun viv, moun savé Gwoka rèprézantif a idantité gwadloupéyèn dan Lemonn. Gwoka sé patrimwan imatéryèl Gwadloup,é limanité. É sé konsa an twa mwa, nou fè tètkolé épi konsèy dépaotemantal, pou touché on maximòm asosiasyon, kolèktivité, komin pou an finaldikont proposé pèyi-la manman program lasa pou adan on sel balan Gloriyé gwoka.



Mèsi tout asosiasyon ki rantré an lawonn-la. Mèsi lémédya ki ka soutien nou, Mèsi tout kolèktivité kontèl Vil Lapwent prèmyé ki kwè an nou, Cap excellence, Laréjyon, vil Moul, Zabim, Bémawo, Kannal, Sentann, Lakadémi Gwadloup, Linivèsité anty, ki pa fè dèyè kaz é ki mèt grenn sèl a yo pou fè « lamayé pli bèl ».

On mèsi ispésyal pou Felis Cotellon, ki ni 10zand'sa ba kò a-y bann épi plis ki 4000 gwadloupéyen, pou té « fè lémonn savé Lagwadloup ka ègzisté » é chouké adan on antité kriyé Gwoka.

Pout bout mèsi an fonnyè Prézidan LOSBAR pou konfyans-la é pou balan ou ba projé-lasa : ou dèyè pawòl a-w : fè lakilti fòs a manda a-w. Pawòl a-w pa pawòl an lè. Bravo.

Prézidan Losbar, lè ou pran ladésizyon Gloriyé Gwoka épi nou, sé nanm Kiltirèl fondal a Lagwadloup ou ka gloriyé.

Lonè épi Rèspé !



Quand les membres de l'association PATORAY ont conçu le projet « Gloriyé Gwoka » il y a quelque temps, nous étions loin d'imaginer, l'essor que celui-ci prendrait.

Tout d'abord avec la ville de Pointe-à-Pitre, d'accord pour nous aider à être plus ambitieux en faisant intervenir d'autres collectivités du territoire. Nous étions content d'être passé de un à 5 jours de « Gloriyé ». Mais quand nous avons rencontré l'équipe du Conseil départemental, le projet a pris encore plus de hauteur. Monsieur LOSBAR nous a expliqué que le Gwoka était trop important dans la vie de tous les guadeloupéens pour limiter cet hommage, qu'à une seule partie du pays. Il fallait selon lui que le Gwoka résonne partout, qu'on l'entende, le chante, le danse. Cette pratique culturelle représentative de l'identité guadeloupéenne, reconnue patrimoine immatériel de l'humanité devrait être à la portée de tous.

Et c'est ainsi, que nous avons avec les équipes du Conseil départemental et en collaboration avec des associations du pays, des collectivités, conçu ce programme d'envergure pour ensemble, rendre hommage au Gwoka.

Merci aux associations qui sont rentrées dans le Lawonn. Merci aux médias qui ont joué le jeu. Nous remercions les collectivités comme la ville de Pointe-à-Pitre, la première à se rallier au projet, Cap Excellence, La Région Guadeloupe, les villes du Moule, Petit-Canal, Les Abymes, Baie-Mahault, Sainte-Anne, l'Académie de Guadeloupe ainsi que l'Université des Antilles. Vous n'avez pas hésité à participer à cette manifestation et lui donner ainsi un cachet d'exception. Une pensée spéciale pour Félix COTELLON, qui s'est donné sans compter pour que ce patrimoine immatériel guadeloupéen soit connu du monde entier en tant qu'élément fondamental de l'identité guadeloupéenne, un certain mercredi 26 Novembre 2014.

In fine, permettez qu'au nom de PATORAY, je remercie le président du Conseil départemental, Monsieur Guy LOSBAR.

Nous sommes honorés de la confiance qu'il nous fait et très émus par son immense engagement à nos cotés sur ce projet. Nous apprécions le respect de la parole donnée, quand il y a quelques années, il a promis de faire de la Culture sa priorité. Bravo !

Monsieur le Président, quand vous avez décidé de porter avec nous de manière forte le projet « Gloriyé Gwoka », c'est l'âme culturelle fondamentale du pays Guadeloupe que vous honorez.

Honneur et Respect, Monsieur le Président.  
Pour PATORAY

**Jean Claude PATER**, Président  
**Raymonde PATER TORIN**, Directrice artistique

Samedi 23 Novembre

Léwòz O Natirèl | 19h30

Habitation La Ramée Sainte-Rose

Lancement de la manifestation

Association Jwé Ka Lyanné

Léwòz o natirèl, tanbou-ka é nannan Gwadeloup ké o natirèl pou fè lawonn pli bèl

Organisé par le Conseil départemental

Dimanche 24 Novembre

Latilyé « Dansé Gwoka tou sizé » | 10h - 12h

Vieux-Bourg Morne-à-l'Eau

Association Patoray

Organisé par la ville de Morne-à-l'Eau

Lundi 25 Novembre

Latilyé « Atlantou a Gwoka » | 10h - 12h

EHPAD - Clinique « Les Nouvelles Eaux Marines » Le Moule

Association Woulé O Ka

Organisé par le Conseil départemental

Défoulman O Ka | 19h - 20h30

Association La Kaz A Gwoka Anse-Bertrand

Organisé par le Conseil départemental

**Mardi 26 Novembre**

Organisé par la ville de Pointe-à-Pitre

**Landika** | 14h

**Place des Martyrs de la Liberté (Esplanade de la Mairie)** **Pointe-à-Pitre**

Restitution du projet pédagogique « Le Patrimoine culturel Immatériel à travers la danse gwoka »

Onlo timoun sanblé pou yo dansé ansanm on menm korégrafi gwoka

**Oti Vélo** | 18h

**Du rond point Vélo à la Médiathèque Achille René-Boisneuf** **Pointe-à-Pitre**

Déambulation an lari la

**Mot du Maire de Pointe-à-Pitre** | 18h30

**Médiathèque Achille René-Boisneuf** **Pointe-à-Pitre**

**Vernissage d'expositions et Ti Kozé** | 19h

**Médiathèque Achille René-Boisneuf** **Pointe-à-Pitre**

Pawol ka pran lanvol men maké ka fè chouk : sanblé pou vwè sa ki maké

**Lokans** | 20h

**Médiathèque Achille René-Boisneuf** **Pointe-à-Pitre**

« Chat ka tété rat » de Robert Loyson

Avec Philippe Calodat et Joël Jernidier

**Koud Tanbou**

**Swaré alantou Gwoka** | 18h30 - 21h30

**Grand-Bourg** **Marie-Galante**

Association Ka-Dans-Mag

- Projection du film « Jou mèkrèdi lasa : Gwoka à l'UNESCO »
- Zumba Ka

Organisé par le Conseil départemental

**Koud Tanbou**

Mardi 26 Novembre (suite)

## Latilyé «Alantou a transmisyon»

| 9h - 11h

Dans les écoles de la Ville **Sainte-Anne**

Organisé par la ville de Sainte-Anne

## Swaré alantou Gwoka | 18h

Espace culturel Francisque BAPTISTE **Sainte-Anne**

Associations Rèpriz et Le CASC

- Projection du film « Jou mèkrèdi lasa : Gwoka à l'UNESCO »
- Animation musicale autour du Ka

Organisé par la ville de Sainte-Anne

Mercredi 27 Novembre

## Latilyé «Alantou a Gwoka»

| 10h - 12h

EHPAD « Les Émeraudes » **Le Moule**

Association Woulé O Ka

Organisé par le Conseil départemental

## Ka Swé

| 18h - 19h

Place des Dissidents **Pointe-à-Pître**

Animé par Pascale Ficadière et Henri Bourguignon  
accompagnés d'un groupe de tanbouyés

Dans le cadre de La PWENTOISE

Parcours sportif sécurisé de Lauricisque

Organisé par le Conseil départemental  
et la ville de Pointe-à-Pître

## SOKA Mouv

| 19h - 20h30

Place des Dissidents **Pointe-à-Pître**

Animé par JF

Dans le cadre de La PWENTOISE

Parcours sportif sécurisé de Lauricisque

Organisé par la ville de Pointe-à-Pître





Kozé | 19h

Centre Gérard Lockel Baie-Mahault

« Lawonn Ka Palé. 10 lanné, ka ki fèt, kakafèt, ka kay fèt »  
L'inscription du Gwoka sur la liste patrimoniale de l'UNESCO - Bilan et perspectives.  
En partenariat avec la ville de Baie-Mahault

Jeudi 28 Novembre

Organisé par le Conseil départemental et l'association Patoray

« Transmettre le PCI par la danse, la musique et la voix Gwoka » | 8h - 13h

Habitation La Ramée Sainte-Rose

Restitution de projet pédagogique

Swaré « Mizik, jèstans é lavwa » | 18h - 22h

Habitation La Ramée Sainte-Rose

Avec les associations Viard Nouvelle, Nayo Concept, Compagnie Patoray, Losio & Gwokako, C Mizik

Vendredi 29 Novembre

« Transmettre le PCI par la danse, la musique et la voix Gwoka » | 8h - 13h

Salle Robert Loyson Le Moule

Restitution de projet pédagogique  
Organisé par la ville du Moule et la Région Guadeloupe

Gwoka Sé Ou Tèrapi | 14h - 15h30

EHPAD « Solèy An Nou » Port-Louis

Association La Kaz A Gwoka  
Organisé par le Conseil départemental

Vendredi 29 Novembre (suite)

En partenariat avec la ville de Petit-Canal

Latilyé « Dansé Gwoka pou ti-moun » | 13h30 - 16h

Site de Duval FondalKa Petit-Canal

Associations Patoray et Viv'li  
Avec les écoles élémentaires de Petit-Canal

Latilyé « Apwann dansé an lawonn-la » | 18h - 20h

Site de Duval FondalKa Petit-Canal

Associations Patoray et Viv'li

Gloriyé lézouti-filé Gwoka ki an Filao  
é ki vivan - Sérémonyèl an lès-pri a Solitid | 20h

Site de Duval FondalKa Petit-Canal

Associations Patoray, Viv-li, Nanméka, Kaz a Gwoka

Swaré Gloriyé Gwoka | 21h

Site de Duval FondalKa Petit-Canal

Associations Patoray  
Jenn-Jénérasyon onoré Fondal-jenerasyon, an lawonn a Léwòz  
Organisé par la ville de Petit-Canal et la Région Guadeloupe



## Latilyé « Atlantou a gwoka »

| 15h-17h

EHPAD « Les oasis de Bois Jolan » Sainte-Anne

Association Woulé O Ka

Organisé par le Conseil départemental

## Latilyé « Dansé Gwoka pou ti-moun »

| 17h30 - 18h30

| 18h30 - 20h

Ancienne école de Christophe ZAC de l'aiguille Goyave

Association Fos é Tradisyon

Organisé par le Conseil départemental

## Latilyé « 7 dansé Gwoka »

| 18h - 21h

Petit-Bourg

Association Jwé Ka Lyanné

Organisé par le Conseil départemental

## Swé O Ka

| 18h30

Place Teddy Riner Vieux-Habitants

Association Ka Zépis

Organisé par le Conseil départemental

## Cin'Xtérieur

| 19h

Fort Delgrès Basse-Terre

Projection de 3 films courts sur le PCI

Dans le cadre du Festival « Films de Mémoire »

- « Quadrille de Guadeloupe. Secrets de fabrication des instruments traditionnels »
- « Le Mayolè de Guadeloupe, un art martial traditionnel »
- « Claudius Barbin, de la calebasse au chacha »

Organisé par l'APCAG

**Samedi 30 Novembre**

## Village d'animations | 8h30 - 13h

**Face à la Médiathèque Achille René-Boisneuf** **Pointe-à-Pître**

Associations Patoray et Akademidika  
Marégraphie, Dansé Gwoka, Joué Tanbou, Manjé Lokal  
Organisé par la ville de Pointe-à-Pître

## Finissage d'expositions et Ti Kozé | 10h30

**Face à la Médiathèque Achille René-Boisneuf** **Pointe-à-Pître**

Ti-kozé si divini fòmasyon, ansényé dansé é jouvé gwoka  
Organisé par la ville de Pointe-à-Pître

## Atelier Initiation à la performance artistique au son du Gwoka | 10h30 - 12h30

**Rue Achille René-Boisneuf** **Pointe-à-Pître**

Association Arts Au Pluriales  
Dialogue artistique et musical entre le Tanbouyé Ruddy René (Guadeloupe)  
et le Platicien Performeur Ras Sankara (Togo)  
Organisé par le Conseil départemental et la ville de Pointe-à-Pître

## Projection de film | 18h

**Place de la Victoire** **Pointe-à-Pître**

« Marcel Lollia, la liberté par le Ka »  
Vin avè ti ban a zòt

## Spectacle «Choukaj Jénérasyon D-pwen Vélo» | 19h

Place de la Victoire **Pointe-à-Pitre**

Un spectacle de Patoray et Raymonde Pater Torin

Associations : Fanm kika, Kan'nida, Viv'li, Kamodjaka, Viv Vi Aw, NJK, les ballets Kmrod de l'AJSF. AKIYO, Lakou Veranda, Akadémiduka, Sakitaw, SUAPS université

Et les artistes : Dominik Coco, Loïc Emboulé Quartet, Jaklin Etienne, Nancy Forestal, Isabelle Falla, Mario Coco, Yel'N'art

Organisé par le Conseil départemental et Cap Excellence

## Bal gwotanbou èvè Rony Théophile | 21h

Place de la Victoire **Pointe-à-Pitre**

## Latilyé «Mizik, dans, fabrikasyon Ka» | 9h - 12h

Port de pêche de Bananier **Capesterre-Belle-Eau**

Association Espace Vie Sociale de Bananier

Organisé par le Conseil départemental

## Latilyé «Mizik Gwoka» | 17h30 - 18h30

Ancienne école de Christophe ZAC de l'aiguille **Goyave**

Association Fos é Tradisyon

Organisé par le Conseil départemental



**Dimanche 1<sup>er</sup> Décembre**

Organisé par le Conseil départemental et l'association Arts Tisserands

**Kozé** | 10h - 13h

**Résidence Départementale** Le Gosier

« Les pratiques traditionnelles en lien avec la nature »

- Du Ka traditionnel au Ka augmenté
- Ressources et matériaux : focus sur les fibres végétales / Cas pratiques : instruments de musique et artisanat d'art

En partenariat avec l'Université des Antilles et l'association Arts Tisserands

**Exposition** | 11h - 16h

**Fort Fleur d'Épée Salle d'exposition - Porte 1. Entrée principale** Le Gosier

« Conversations entre artistes et artisans »

Visite guidée de 11h-12h et de 15h-16h

**Atelier de création « La Couronne de Noël »** | 10h - 12h

**Fort Fleur d'Épée Salle d'exposition. Porte 2. Zone Atelier** Le Gosier

Association Arts Tisserands

Initiation Vannerie / Tressage avec l'artiste Yolande Eliézer

Tout public - Tarifs 10 euros (enfants), 20 euros (adultes), matériel fourni.

**Atelier Gwoka et jeux traditionnels** | 10h - 17h

**Fort Fleur d'Épée** Le Gosier

Entrée libre - Tout public

**Atelier de création** | 14h - 17h  
**« Filez un bon coton »**

**Fort Fleur d'Épée Salle d'exposition.**

**Porte 2. Zone Atelier** Le Gosier

Association Arts Tisserands

Initiation au filage de coton avec la tisserande  
Marine Maignan

Public : Adultes et adolescents

Tarifs 10 euros (ados), 20 euros (adultes),  
matériel fourni.

## Atelier de création « Le Bijou de Noël » | 15h - 17h

Fort Fleur d'Épée Tente Wonderfil, Zone Jardin Le Gosier

Techniques mixte de fabrication artisanale avec l'artiste Judith Tchakpa  
Association Arts Tisserands  
Tout public - À partir de 8 ans  
Tarifs 10 euros (enfants), 20 euros (adultes), matériel fourni.

## Atelier « Ki jan chacha-la ka soukwé » | 15h - 17h

Fort Fleur d'Épée Le Gosier

Association Woulé O Ka  
De l'arbre à l'instrument  
Entrée libre - Tout public

## Atelier Démonstration Vannerie/Tressage | 10h - 17h

Fort Fleur d'Épée Salle d'exposition. Zone jardin Le Gosier

Association Arts Tisserands  
Entrée libre - Tout public

## Plateau artistique | 14h - 21h

Fort Fleur d'Épée Le Gosier

Animation Patrick Solvet

Lundi 2 Décembre

## On Ti Zyé Dou | 19h30

An kann la Les Abyèmes

Hommage à Jacqueline Cachemire-Thôle et Yves Thôle



LE DÉPARTEMENT  
GUADELOUPE

*PatORey*

EMPREINTE D'ART ET DE CULTURE  
SCÉNARIOS, PRODUCTIONS CULTURELLES ET ARTISTIQUES

PRÉSENTENT

# Gloriyé GWOKA

Du 23 NOVEMBRE  
Au 2 DÉCEMBRE  
2024

Patrimoine culturel  
immatériel de la Guadeloupe



## ON PIL MÈSI !

Akadémiduka | Akiyo | Nanméka | APCAG | Arts Tisserands | Atouka | CASC | Fanm Ki Ka  
Fos é Tradisyon | Gwokako | Jwé Ka Lyanné | Ka-Dans-Mag | Ka Zépis | Kamodjaka | Kazagwoka  
K'mrod AJSF | Konvwaka | K'Woujanbèl | La Fabri'K | Lakou Bokantaj | Lakou Veranda | Les Balisiers  
NJK | Rèpriz | Sakitaw | SUAPS | Viard Nouvelle | Viv Vi Aw | Viv'li | Woulé O Ka

